



Argentina | Belgium | Canada | France | Germany | Spain | Greece | Italy | Japan | Netherlands | Portugal | Sweden | Switzerland | United Kingdom | United States of America | Turkey

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING AND COOPERATION for the provision of humanitarian assistance to the various levels of the health system as well as the population affected by the military actions in Ukraine. 1. Parties to the Memorandum: Bukovinian State Medical University, located at the address: 2, Teatralna Str., Chernivtsi, Chernivtsi Oblast, Ukraine, represented by Oksana Andriets, acting President of the higher educational establishment Bukovinian State Medical University and the Association of "Medicos del Mundo" (hereinafter referred to as "MdM Spain"), an international non-governmental non-profit-making organisation established for humanitarian action, cooperation for the development and social inclusion, founded according to the legislation of Spain, whose head office is situated at C/ Conde de Vilches 15, 28028 Madrid, Spain, which registered a Branch Office according to the legislation of Ukraine, situated at 44, Office 2 Olesia Honchara Str., 01034 Kyiv, represented by Irina Maslovskaya, Head of the Branch Office of "Medicos del Mundo" in Ukraine, acting under the Power of Attorney; for operations in Ukraine in partnership with the association of "Ärzte der Welt", (hereinafter referred to as "MdM Germany"), whose head office is situated at: 236, Leopoldstrasse, München, 80807, Germany, MdM Spain and MdM Germany sharing the same principles and objectives, being members of the MdM International Network and jointly responsible for the projects implemented in Ukraine, under the general coordination and management of the Branch Office of "Medicos del Mundo" in Ukraine; hereinafter referred to as "MdM", 2. Common principles The parties recognise that: - MdM acts as a humanitarian and non-governmental international NGO, independent of any private, financial or commercial interests, should not be subjected to state policies. - The principles of humanitarian action: humanity, independence, and impartiality, underpin MdM access to the population.	МЕМОРАНДУМ ПРО ВЗАЄМОРОЗУМІННЯ ТА СПІВПРАЦЮ заради надання гуманітарної допомоги на різних рівнях системи охорони здоров'я, а також населенню, що постраждало від військових дій в Україні. 1. Сторони договору: Буковинський державний медичний університет, який розташований за адресою: 58002, м. Чернівці, пл. Театральна, 2, Чернівецька область, Україна, в особі Оксани Андрієць, в. о ректора закладу вищої освіти Буковинського державного медичного університету та Асоціація «Medicos del Mundo» (тут і надалі – «MdM Іспанія»), міжнародна неурядова неприбуткова організація, створена задля реалізації гуманітарної діяльності, співпраці заради розвитку й соціальної інтеграції, заснована відповідно до законодавства Іспанії, головний офіс якої знаходиться за адресою: 28028, Мадрид, вул. Конде Де Вільчес, 15, Іспанія, та яка має філію Асоціації «Medicos del Mundo» в Україні, зареєстровану згідно із законодавством України й розташовану за адресою: 01034, м. Київ, вул. Олесь Гончара, 44, Оф. 2, в особі Ірини Масловської, голови філії Асоціації «Medicos del Mundo» в Україні, яка діє на підставі довіреності; що здійснює свою оперативну діяльність на території України спільно з асоціацією «Ärzte der Welt» (тут і надалі – «MdM Німеччина»), головний офіс якої розташований за адресою: 80807, м. Мюнхен, вул. Леопольдштрассе, буд. 236, Німеччина, при цьому «MdM Іспанія» та «MdM Німеччина» мають спільні принципи й цілі, оскільки є членами міжнародної мережі MdM та спільно відповідають за реалізацію проєктів в Україні за спільного координування та управління філією Асоціації «Medicos del Mundo» в Україні; тут і надалі згадуваною як «MdM», 2. Загальні принципи Сторони визнають, що: - MdM діє як гуманітарна й неурядова міжнародна організація (далі – НУО), яка не переслідує жодних особистих, фінансових чи комерційних інтересів та не підпорядковується органам державної влади; - принципи гуманітарної діяльності: гуманності, незалежності та неупередженості, лежать в основі взаємодії MdM з населенням;
---	---

- **MdM** action respects principles of medical ethic such as respect of dignity, non-discrimination, duty not to harm, free and informed consent of beneficiaries/patients, confidentiality, duty to protect.
- **MdM** action should be guided only by the population's requests, by identified needs and by the ability, willingness and potential that exist locally to respond to the needs.
- The non-discrimination principle has to be respected in all circumstances.
- Parties shall cooperate to improve the quality of medical care, access to medical services, free medicines, and provision of psychological support to the population directly affected by the military actions.
- medical assistance in this project's frames will be provided exclusively based on medical priorities, patient's needs, and criteria for the appointment examination and treatment.
- Medical care, such as consultations, medicines, and therapeutic or diagnostic procedures related to the project's general objective, is free of charge and donated as humanitarian aid for the target population.
- The medical confidentiality of patients' personal and medical information can only be shared with their consent. **MdM** will not disclose or share any patients' personal and/or medical information with any individual or entity not directly involved in their treatment.

3. Objective of Memorandum of Understanding

The objective of the present MoU is to develop a cooperation framework between **MdM** and **Bukovinian State Medical University**. It also outlines the mutual understanding and synergy of the parties upon the execution of the program "Provision of humanitarian assistance to the various levels of the health system as well as the population affected by the military actions in Ukraine" (hereinafter referred to as the **program**).

4. PROGRAM INFORMATION

a) Composition of the program:

The program is comprised of the following components:

Component 1. Support to the Collective Shelters for IDPs ensuring access to the comprehensive high-quality primary health and sanitary care which includes SRH and MHPSS services for the internally displaced population affected by the military conflict in Ukraine.

- дії **MdM** узгоджені з такими принципами етики, як: повага до гідності, відсутність дискримінації, не завдання шкоди, поінформованість і добровільна згода тих, хто приймає допомогу/пацієнтів, конфіденційність, обов'язок захищати;

- дії **MdM** зумовлюються лише запитами місцевого населення, виявленими потребами та спроможністю, бажанням і потенціалом, який існує на місцях, для реагування на потреби;

- принципу відсутності дискримінації буде дотримано за будь-яких умов;

- сторони співпрацюватимуть задля покращення якості охорони здоров'я, доступу до медичних послуг, безоплатних лікарських препаратів і забезпечення психологічною підтримкою населення, яке безпосередньо постраждало від військових дій;

- медичне обслуговування, що включає консультації, лікарські препарати, терапевтичні або діагностичні процедури, пов'язані з метою проекту, здійснюється безоплатно й надається у вигляді гуманітарної допомоги цільовим групам населення;

- конфіденційна інформація про пацієнтів, їхні особисті й медичні дані, будуть отримані **MdM** лише за їхньої згоди. **MdM** не розповсюджуватиме і не розголошуватиме особисті та/або медичні дані пацієнтів жодним особам або організаціям, безпосередньо залученим до лікування.

3. Мета Меморандуму про взаєморозуміння

Метою даного Меморандуму є розбудова співпраці між **MdM** і **Буковинським державним медичним університетом**. Він також окреслює взаєморозуміння та синергію сторін під час виконання програми «Надання гуманітарної допомоги на різних рівнях охорони здоров'я, а також населенню, що постраждало від військових дій в Україні» (тут і надалі – **програма**).

4. Інформація про програму

a) Структура програми:

Програма містить такі компоненти:

Компонент 1. Підтримка центрів тимчасового перебування переміщених осіб, забезпечення доступу до комплексної якісної первинної медико-санітарної допомоги (ПМСД) включаючи послуги з сексуального та репродуктивного здоров'я (СРЗ) та психічного здоров'я та психосоціальної підтримки (ПЗПСП) для тимчасово переміщеного населення, що постраждало від військового конфлікту в Україні.

Компонент 2. Підтримка психічного здоров'я та

Component 2. Mental health and psycho-social support to people directly affected by the military conflict.

Component 3. Support to Bukovinian State Medical University through donations of medical equipment and consumables.

b) Program Activities:

1. The main activities of the first component are as follows:

- assessment of the healthcare needs of people staying in the selected Collective Shelters for IDPs for the operation of the Mobile Unit.

- The provision of direct gender-responsive healthcare services (including SRH and MHPSS) by Mobile Units which shall operate in the identified areas and locations.

- The provision of the medications on the free-of-charge basis to the targeted populations.

- Supporting referrals for patients to specialized healthcare services through voucher/transportation support systems.

2. The main activities of the second component are as follows:

- Provision of the psychological and psychosocial support to the population who suffers from psychological distress at those locations where the Mobile Unit operates.

- Promoting and supporting evidence-based community MHPSS through transfer of knowledge (training and supervision), direct and indirect service delivery.

3. The main activities of the third component are as follows:

- donation of the medical equipment and consumables to Bukovinian State Medical University intended to improve the functional capacity of Bukovinian State Medical University.

The scope and orientation of **MdM** activities in Chernivtsi Oblast may evolve, according to the humanitarian needs and in consultation with **the Department of Health of the Chernivtsi Oblast Military Administration and Bukovinian State Medical University** within the limits of its humanitarian objectives and principles and its financial constraints.

психосоціальна підтримка людей, які безпосередньо постраждали від військового конфлікту.

Компонент 3. Підтримка Буковинського державного медичного університету через передачу на безоплатній основі медичного обладнання та витратних матеріалів.

б) Діяльність за програмою:

1. Основні види діяльності за першим компонентом такі:

- оцінка медичних потреб населення у відібраних місцях тимчасового перебування переміщених осіб для роботи мобільної клініки;

- надання прямих послуг з охорони здоров'я з урахуванням гендерної проблематики (що включають також сексуально-репродуктивне здоров'я, психічне здоров'я та психосоціальну підтримку) мобільними бригадами, що діятимуть у визначених районах та місцях.

- надання безкоштовних медикаментів через мобільну клініку для цільової групи населення.

- підтримка системи перенаправлень пацієнтів для отримання спеціалізованих медичних послуг з грошовою або ваучерною/транспортною допомогою.

2. Основні види діяльності за другим компонентом такі:

- надання психологічної та психосоціальної підтримки населенню, яке переживає психологічний дистрес на місцях, які відвідує мобільна клініка;

- популяризація та підтримка науково обґрунтованих підходів у галузі психічного здоров'я та психосоціальної підтримки шляхом передачі знань (тренінги та супервізії), надання прямих і непрямих послуг.

3. Основні види діяльності за третім компонентом такі:

- передача на безоплатній основі медичного обладнання та витратних матеріалів до Буковинського державного медичного університету, що будуть спрямовані на покращення функціонального потенціалу Буковинського державного медичного університету;

Обсяг й орієнтація діяльності **MdM** в Чернівецькій області може змінюватися залежно від гуманітарних потреб і за консультацій з **Департаментом охорони Здоров'я Чернівецької Обласної Військової Адміністрації та Буковинським державним медичним університетом** в межах власних гуманітарних цілей і принципів, а також фінансування.

5. Termination

5.1. The Memorandum can be terminated by the parties by unilateral or mutual understanding. In case of the unilateral decision of suspension, prior written notice must be delivered to the other party at least 1 (one) month before the end of cooperation. In each case, a written notice shall be sent to the other party by registered letter or any other appropriate means providing proof of receipt by the other party.

5.2. The present MoU can be summarily terminated after written notification under any of the following circumstances:

- violation of humanitarian principles or medical ethics by one of the parties.
- evacuation of **MdM** team due to *force majeure*.
- security incident or concerns for the safety of **MdM** team.
- any other reason leading to closure/or the removal of the **MdM** team from the country.

5.3. Parties have agreed that in case of any force-majeure emerging beyond the will of Parties, including, but not exclusively: military actions, blockades, earthquakes, floods and other natural abnormalities, action or inaction of state power bodies, local self-government, in other cases, Parties are not responsible for full or partial nonfulfillment of their duties according to this MoU.

6. Modification

Parties can make changes and additions to this MoU in the course of Program implementation. Any modification shall be approved by each Party and formalised by a written addendum signed by both Parties.

7. Legal and Financial Obligations among the Parties and the Donors

Parties have executed this MoU in two originals in similar meaning and content in Ukrainian and English versions. Both versions are equally authentic.

7.1 Parties agree that the MoU represents their intention in relation to the Program described herein and does not in any way legally or financially obligate the Parties and the Donors in this MoU to make payment to others.

7.2 Parties shall not disclose any information or documents received from the other party without the party's prior consent that provided this information.

5. Припинення дії Меморандуму

5.1. Меморандум може бути припинений сторонами за односторонньої чи взаємної згоди. У випадку одностороннього рішення про припинення, заздалегідь надіслане письмове повідомлення має бути доставлене іншій стороні щонайменше за один місяць до кінця співпраці. У кожному з випадків письмове попередження має бути надіслане іншій Стороні замовним листом або будь-яким іншим способом, за умови отримання доказу про отримання іншою Стороною.

5.2. Цей Меморандум може бути припинений за спрощеною процедурою після письмового повідомлення у будь-якому з поданих випадків:

- порушення гуманітарних принципів або лікарської етики однією зі сторін;
- евакуація команди **MdM** через форс-мажорні обставини;
- випадок, пов'язаний з порушенням безпеки, або занепокоєння з приводу безпеки персоналу **MdM**;
- будь-яка інша причина, через яку персонал **MdM** буде вимушений припинити свою діяльність/залишити країну.

5.3. Сторони погоджуються, що у разі виникнення будь-яких форс-мажорних обставин, що не залежать від волі Сторін, у тому числі, але не виключно: воєнних дій, блокад, землетрусів, повеней й інших природних аномалій, діяльності або бездіяльності органів державної влади, місцевого самоврядування, інших випадків, Сторони не несуть відповідальності за повне або часткове невиконання власних зобов'язань за цим Меморандумом.

6. Внесення змін

Сторони мають право змінювати й додавати положення цього Меморандуму у процесі реалізації Програми. Будь-які зміни мають бути затверджені кожною Стороною та оформлені у вигляді додаткової угоди, підписаної обома Сторонами.

7. Юридичні й фінансові зобов'язання Сторін і Донорів

Цей Меморандум про взаєморозуміння укладено у двох екземплярах, що мають однакове значення та зміст українською та англійською мовами. Обидва екземпляри мають силу оригіналу.

7.1. Сторони погоджуються, що у Меморандумі про взаєморозуміння викладено їхні наміри в межах реалізації Програми, описаної вище, що не передбачає жодних юридичних або фінансових зобов'язань Сторін або Донорів щодо здійснення виплат.

7.2. Сторони зобов'язуються не розголошувати будь-яку інформацію та документи, отримані від

8. Terms of Validity

The memorandum shall be valid from April 1, 2022 to February 28, 2023.

The Parties agree to the terms and conditions set forth above as demonstrated by their signatures as follows:

On behalf of Bukovinian State Medical University
Oksana Andriets, acting President of the higher educational establishment Bukovinian State Medical University

Signature _____

Date: _____

LS

On behalf of the Branch Office of "Medicos del Mundo" Association in Ukraine
Irina Maslovskaya, Head of the Branch Office of "Medicos del Mundo" in Ukraine

Signature _____

Date: _____

LS

іншої Сторони, без попередньої згоди Сторони, що надає цю інформацію.

8. Термін дії

Меморандум зберігає чинність у період з 1 квітня 2022 до 28 лютого 2023 року.

Сторони погоджуються з умовами, викладеними вище, що засвідчено їхніми підписами:

Від імені Буковинського державного медичного університету

Оксана Андрієць, в. о ректора закладу вищої освіти Буковинського державного медичного університету.

Підпис _____

Дата: _____

М.П.



Від імені філії Асоціації «Medicos del Mundo» в Україні

Ірина Масловська, голова філії Асоціації «Medicos del Mundo» в Україні

Підпис _____

Дата: _____

М.П.